This fascinating book offers a comprehensive exploration of Russian English as a world English variety. The authors introduce readers to the history of language contact between Russian and English, which has resulted in the Russianization of English and Englishization of Russian. They also discuss the functions of English as a Lingua Franca in the domains of politics, business, and tourism, as a tool in youth subcultures, education, and scholarship, and as a creative means in mass media, advertisement, music, and literature. The book engages with the major role of English in expressing a speaker’s cultural and personal identity within the global community. This accessible and engaging work presents a great number of concepts within the field of Russian linguistics, as well as introducing readers to the outstanding Russian scholars in the field. Essential reading for students and researchers across a wide range of related fields.

ZOYA G. PROSHINA, Doctor of Philology (Habil.), is a Professor at the M. V. Lomonosov State University of Moscow. Her research interests include world Englishes, sociolinguistics, translation studies, and intercultural communication. She was guest-editor of a special issue of a World English journal on Russian Englishes and has co-authored the Routledge Handbook of World Englishes, English as an International Language in Asia: Implications for Language Education (Springer), and Communicating with Asia (CUP). She is the sole author of Crossroads: English-Russian Dictionary of East Asian Cultures, The ABC and Controversies of World Englishes, and Theory of Translation (English – Russian, Russian – English). She is co-editor of the forthcoming Handbook of World Englishes (Wiley–Blackwell). In 2011–2012 she was president of the International Association for World Englishes.

ANNA A. EDDY holds the position of Language Assessment Specialist at the English Language Program at the University of Michigan, Flint. She obtained a PhD in Modern Languages from Wayne State University, Detroit, Michigan with the focus on sociolinguistics of World Englishes. Her research interests include the use of English in non-native contexts, teaching of English as a Global Language, second language methodologies, and curriculum design. She serves as a site reviewer for the Commission on English Language Accreditation and as a Vice President for Standards at EnglishUSA.
STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General Editor
Merja Kyö (Uppsala University)

Editorial Board
Bas Aarts (University College London),
John Algeo (University of Georgia),
Susan Fitzmaurice (University of Sheffield),
Christian Mair (University of Freiburg),
Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already Published in This Series:

Christiane Meierkord: Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations
Haruko Momma: From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century
Raymond Hickey (ed.): Standards of English: Codified Varieties Around the World
Benedikt Szmyrcsanyi: Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry
Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): English as a Contact Language
Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech, and Sean Wallis (eds.): The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora
Martin Hilpert: Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax
Jakob R. E. Leimgruber: Singapore English: Structure, Variation and Usage
Christoph Rühlemann: Narrative in English Conversation
Dagmar Deuber: English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad
Eva Berlage: Noun Phrase Complexity in English
Nicole Dehé: Parentheticals in Spoken English: The Syntax-Prosody Relation
Jock Onn Wong: English in Singapore: A Cultural Analysis
Anita Auer, Daniel Schreier and Richard J. Watts: Letter Writing and Language Change
Marianne Hundt: Late Modern English Syntax
Irma Taavitsainen, Merja Kytö, Claudia Claridge, and Jeremy Smith: Developments in English: Expanding Electronic Evidence

Arne Lohmann: English Co-ordinate Constructions: A Processing Perspective on Constituent Order

John Flowerdew and Richard W. Forest: Signalling Nouns in English: A Corpus-based Discourse Approach

Jeffrey P. Williams, Edgar W. Schneider, Peter Trudgill, and Daniel Schreier: Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English

Nuria Yáñez-Bouza: Grammar, Rhetoric and Usage in English: Preposition Placement 1500–1900

Jack Grieve: Regional Variation in Written American English

Douglas Biber and Bethany Gray: Grammatical Complexity in Academic English: Linguistic Change in Writing

Gjertrud Flermoen Stenbrenden: Long-Vowel Shifts in English, c. 1050–1700: Evidence from Spelling

Zoya G. Proshina and Anna A. Eddy: Russian English: History, Functions, and Features

Earlier titles not listed are also available
Russian English

History, Functions, and Features

EDITED BY ZOYA G. PROSHINA

M. V. Lomonosov State University of Moscow

and

ANNA A. EDDY

University of Michigan, Flint
We dedicate this book to Braj Kachru, Yamuna Kachru, and Larry Smith – the pillars of the World Englishes Paradigm whose ideas stimulated this research.
The sounds of English: so beautiful, yet so hard to master.
I wonder if I shall ever know their true meaning.
I smile as my mind carries me back to where
My first encounter with English took place.
A small Siberian town, far away in time and space
Lost in the woods and winter snow.
Me, a six year old girl then, looking at a delicate
White puzzle made of ice and snow
On the window by Frost.
My mom opens a book with beautiful pictures
And strange letters and reads:
“A Cat” – she opens her mouth so wide
That I can see her tongue and teeth,
“A Sheep” – her lips become unnaturally stretched
As if she tries to force a smile.
My young Russian mind refuses to accept
This funny sounding language. I don’t like it.
It makes my dear mom look ugly.
Besides, my intuition tells the sounds
She produces are not true sounds of English.
My poor mom, who all her life had lived
Behind the iron curtain, had never heard
A single word of live spoken English. Tatiana Dobrosklonskaya
Contents

List of Figures xi
List of Tables xii
List of Contributors xiii
Acknowledgments xvi
List of Abbreviations xvii

Introduction 1

PART I RUSSIAN ENGLISH AS A VARIETY 7
1 Russian and English Contact: Past and Present 9
   Anna Eddy and Zoya Proshina
2 Russian English in the Family of World Englishes 25
   Zoya Proshina
3 Russian English Linguaculture 35
   Zoya Proshina, Alexandra Rizina, Svetlana Ter-Minasova, Elena
   Beloglazova, and Victor Kabakchi
4 Linguistic Features of Russian English 81
   Victoria Zavyalova, Zoya Proshina, Anna Ionina, Anna Eddy,
   and Tatiana Ivankova

PART II DOMAINS OF ENGLISH USE IN RUSSIA 121
5 Politics 123
   Tatiana Ivankova and Elena Salakhyan
6 Business 132
   Irina Krykova and Olesya Lazaretnaya
7 Education 141
   Galina Lovtsevich
8 Scholarship 149
   Elena Lawrick
Contents

9 Mass Media
   Anna Eddy, Tatiana Ivankova, and Elena Lawrick
10 Tourism
   Olesya Lazaretnaya
11 Pop Culture and Social Groups
   Anna Eddy
12 Advertising
   Irina Ustinova
13 Literature
   Evgenia Butenina

PART III ATTITUDES OF RUSSIAN SPEAKERS TOWARD RUSSIAN ENGLISH
14 Competition with Russian as an International Language
   Irina Ustinova
15 Linguistic Purism
   Olesya Lazaretnaya
16 Resistance to and Gain in the World Englishes Paradigm
   Zoya Proshina and Irina Ustinova
17 Awareness of English as a Secondary Means for Self-identity
   Maria Lebedko

Afterword
   Zoya Proshina
References
Index
Figures

3.1 Cultural classification of a language lexis  page 75
4.1 Intonation scales in English and Russian English  92
9.1 The Russian version of the shipment tracking page on the website Почта России  176
9.2 The English version of the shipment tracking page on the website Почта России  177
12.1 Language mix in the street kiosk  200
12.2 Language mix in advertisement  200
14.1 Three-circle model of Russian in the modern world  227
15.1 Respondents’ opinions about the use of English in their speech  240
15.2 Respondents’ opinions about the presence of English in daily life  242
## Tables

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Approximate correlation of Russian and English stressed vowels</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Inaccuracies and mistakes in translating proper names</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Russian–English Dictionary of Business Communication</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>Dependence of synonym use upon the native language of the speaker</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Consonants in English and Russian</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Vowels in English and Russian</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Shift of stress in mesolectal Russian English</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1</td>
<td>Distribution of time for English language classes in various grades</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2</td>
<td>English language levels in various grades of school</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1</td>
<td>Milestones of modernization</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2</td>
<td>Profile of universities where the survey was administered</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3</td>
<td>The functional range of work-related use of English</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>8.4</td>
<td>Perceived importance of scholarly contributions for academic career advancement</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1</td>
<td>Circulation figures for major English-language newspapers</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>9.2</td>
<td>Circulation figures for other English-language newspapers and magazines</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>10.1</td>
<td>Top vacation destinations</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>10.2</td>
<td>Inbound tourism statistics</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>15.1</td>
<td>Respondents’ opinions about the use of English in speech</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>15.2</td>
<td>Respondents’ opinions about the presence of English in daily life by groups</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>15.3</td>
<td>Opinions about English in Denmark, Germany, and Russia</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>16.1</td>
<td>Self-identification of a variety of English by Russian users</td>
<td>248</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contributors

Elena Vladimirovna Beloglazova, Doctor of Philology (Habil.), is Associate Professor at St. Petersburg State Economics University and lecturer in translation studies. She has published articles on the cultural aspect of translatability and interlinguaculture, and with V. Kabakchi has co-authored *Introduction to Interlinguacultureology*.

Evgenia Mikhailovna Butenina, Candidate of Philology, is Associate Professor at Far Eastern Federal University, Vladivostok. She completed her PhD on Asian American literature and is currently researching Russian literature in English and the response to Russian classics in contemporary English fiction.

Anna A. Eddy is an Assessment Specialist at the English Language Program at the University of Michigan, Flint. She obtained a PhD in Modern Languages from Wayne State University, Detroit, Michigan, with a focus on the sociolinguistics of World Englishes. Her research interests include the use of English in non-native contexts, teaching English as a Global Language, second language methodologies, and curriculum design. She serves as a site reviewer for the Commission on English Language Accreditation and as a Vice President-Elect for Standards at EnglishUSA.

Anna Albertovna Ionina, Candidate of Philology, is Associate Professor at the Department of English Philology, Moscow City Pedagogical University and a Lecturer in the Theory of English Grammar. She completed her PhD dissertation on the Literature of the Russian Emigration in English Studies. Her interests focus on current trends and variability in English grammar.

Tatiana Alekseyevna Ivankova, Candidate of Philology, is Associate Professor at Far Eastern Federal University, Vladivostok. She completed her PhD on Chinese English and is currently working on Russian English in the mass media and academic Russian English.

Victor Vladimirovich Kabakchi, Doctor of Philology (Habil.), is a Professor at St. Petersburg State Economics University. His post-doctoral dissertation was on Foreign-Culture-Oriented English as a key to
xiv Contributors

non-English-based cultures. He is the author of the Dictionary of Russia and has published several books on Russian–Culture-Oriented English.

Irina Vladimirovna Krykova, Candidate of Philology, is Associate Professor at the National University of Science and Technology MISiS. She holds a PhD on Japanese English trademarks and names of companies and has worked as a translation bureau manager dealing with Russian and international businesses.

Elena Ph. Lawrick is an Associate Professor and ESL Program Coordinator at the Reading Area Community College, PA. She holds a PhD from Purdue University, W. Lafayette, IN. Her research focuses on the evolving presence of English in the Russian academic community and innovative practices in teaching ESL students in the US higher education context.

Olesya V. Lazaretnaya holds a PhD from the University of Lisbon Centre for English Studies focusing on a sociolinguistic profile of three generations of Russian English users.

Maria Grigoryevna Lebedko, Doctor of Philology (Habil.), is a Professor at Far Eastern Federal University. She completed her post-doctoral dissertation on cognitive interaction of language and culture (comparison of American and Russian temporal conceptospheres). Her research interests are in comparative linguacultures, intercultural communication, cognitive linguistics and history of English. She has written numerous books including Culture Bumps: Overcoming Misunderstandings in Cross-cultural Communication and Time as a Cognitive Dominant of Culture, and is co-editor and co-author of Critical Cultural Awareness, and co-editor of four journals in Russia.

Galina Nikolayevna Lovtsevich, Doctor of Philology (Habil.), is a Professor and Chair of Linguistics and Intracultural Communication Studies at Far Eastern Federal University, Vladivostok. She completed her post-doctoral dissertation on contrasting English and Russian ELT terms and their cultural underpinnings. Her research interests are in applied linguistics, lexicography, World Englishes, and sociolinguistics. She is President of the Far Eastern English Language ‘Teachers’ Association (FEELTA).

Zoya G. Proshina, Doctor of Philology (Habil.), is a Professor at the M. V. Lomonosov State University of Moscow. Her research interests include world Englishes, sociolinguistics, translation studies, and intercultural communication. She was guest-editor of a special issue of a World English journal on Russian Englishes and has co-authored the Routledge Handbook of World Englishes, English as an International Language in Asia: Implications for Language Education (Springer), and Communicating with Asia (CUP). She is the sole author of Crossroads: English-Russian Dictionary of East Asian Cultures, The ABC and Controversies of World Englishes, and Theory of
Contributors xv

Translation (English – Russian, Russian – English). She is co-editor of the forthcoming Handbook of World Englishes (Wiley-Blackwell). In 2011–2012 she was President of the International Association for World Englishes.

Alexandra Abramovna Rivlina, Candidate of Philology, is Associate Professor at the National Research University Higher School of Economics, Moscow. She is active in Russian–English contact research.

Elena Salakhyan, PhD, is a Lecturer at Eberhard Karls University of Tübingen. She completed her PhD thesis on Eastern European Manifestations of English as a Lingua Franca.

Svetlana Grigoryevna Ter-Minasova, Doctor of Philology (Habil.), is a Professor, Chair of FLT Theory, and President and Founder of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies at M. V. Lomonosov State University of Moscow. She is also the founder of the Russian School of Intercultural Communication. She has been named Doctor Honoris Causa by the University of Birmingham (UK), the State University of New York (USA), and the Russian–Armenian University (Armenia). She is the author of numerous books including Language and Intercultural Communication and War and Peace of Languages and Cultures.

Irina P. Ustinova is Associate Professor at Southeast Missouri State University, USA. She holds a PhD on English in Russian advertisement from Syracuse University, NY, USA. She has published articles on English in Russia since 2005.

Victoria L’vovna Zavyalova, Candidate of Philology, is Associate Professor and Head of the Speech Laboratory at Far Eastern Federal University, Vladivostok. She obtained her PhD on Chinese English phonetics and intonation. She is currently working on the corpus of Far Eastern Englishes.
Acknowledgments

The editors and authors of this book would like to express their deep gratitude to those who made this edition come to life: Professor Merja Kytö (Uppsala University), the series editor, for thoroughly reading the manuscript and giving us a positive response and very constructive recommendations, and Helen Barton, Commissioning Editor, Language and Linguistics, Cambridge University Press, for being so enthusiastic and supporting our project from the very beginning of its proposal. Our thanks also go to the anonymous reviewers of the proposal whose suggestions made this book much better and more comprehensible. We deeply and sincerely thank the very first readers of our book proposal – Professor Roland Sussex (University of Queensland, Australia) and Larry Smith, who, tragically, has not lived to see this book out of press. We are also indebted to our colleague Tatyana Dobrosklonskaya, Professor of Lomonosov State University of Moscow, for granting us permission for her poem to be included as an epigraph to the volume. And our heartfelt thanks go to the IAWE members, the discussions and talking with whom stimulated us to write this book.
Abbreviations

AREC Academic Russian English Corpus
CM code-mixing
CS code-switching
EFL English as a Foreign Language
EIL English as an International Language
ELF English as a Lingua Franca
ELT English Language Teaching
Eng English
R Russian language
RE Russian English
RIA Russian Information Agency
RT Russia Today
RuNet Russian net
S sonorant
SE Standard English
V vowel
VOR Voice of Russia
WE World Englishes